



# EL OBSERVADOR

## Glosario Glossary

120 mártires víctimas de persecuciones religiosas - 120 martyred victims of religious persecution  
 alcalde del Partido del Frente Liberal - mayor of the Liberal Front Party  
 antropóloga y literata - anthropologist and literature  
 beato - blessed  
 capitán de navío - navy captain  
 confusión generada - general confusion  
 controlar brotes de disturbios - control the outbreak of disturbances  
 cuatro nietos - four grandchildren  
 documentos falsos - false documents  
 durante las invasiones europeas - during the European invasion  
 entrevistó - interview  
 filántropa - philanthropist  
 garantizar - guarantee  
 hipótesis - hypothesis  
 la presión de la prensa nacional - the pressure of the national press  
 maltrato - mistreat  
 máquinas - machines  
 mejor estrategia - better strategy  
 pensar - to think  
 publicar libros - public books  
 punto - point  
 renombre - renown  
 responder con eficacia - respond with efficiency  
 santidad - holiness  
 santo - holy  
 seis libros - six books  
 Siete horas antes de la apertura de los colegios - seven hours before the opening of the colleges  
 simular - simulate  
 una buena situación económica - a good economic situation  
 una cárcel en la capital costarricense - a prison in the Costa Rican capital  
 una gran cantidad de municiones y explosivos - a large amount of ammunitions and explosives  
 un grupo de 47 migrantes nicaragüenses - a group of 47 migrant Nicaraguans  
 una operación naval conjunta - a united naval operation  
 una orden de caridad - a charitable order  
 vender - to sell  
 verdad - truth  
 víctima de una "trampa" - victim of a "trap"

Learn Spanish reading the news



**HAPPY 24TH BIRTHDAY TALUNAKA**

From Your Family & Friends

## El narrador de historias

**POR YOLANDA VACARRO**  
 El peruano Carlos Villanes es uno de los pocos escritores latinoamericanos que vive de los derechos de sus obras literarias en la Madre Patria, adonde llegó hace 17 años gracias a una beca de estudios.  
 Madrid. La editorial de libros para jóvenes y niños de mayor renombre y difusión en España, S.M., selecciona diez libros anuales de entre tres mil que le llegan como propuestas para su más famosa colección, "Barco de vapor". Desde 1988, un peruano ha logrado colocar seis libros en esta colección: el huancaíno Carlos Villanes Cairo. Además de S.M., Villanes también publica en las otras dos grandes editoriales para niños y jóvenes: Espasa y Anaya.  
 Villanes Cairo (54 años) llegó a

Madrid en 1983 para dedicarse a escribir y publicar sus textos. Y es uno de los pocos afortunados que no sólo ha conseguido publicar más de un libro por año (lleva 17, de los cuales diez son para jóvenes) sino que también puede presumir de ser uno de los poquísimos escritores cuya obra es una de las más vendidas entre el público adolescente. En España es relativamente fácil publicar (se editan 56 mil títulos por año, obra de 35 mil escritores). Lo realmente difícil es vender.  
 "Destino: la Plaza Roja", una historia tierna, de suspenso y cargada de valores, una de las mejores obras del escritor huancaíno, va por su decimoquinta edición y de ella se han vendido más de 200 mil ejemplares. Con esta novela Villanes ganó en 1988 uno de los premios que ostenta: "Gran Angular", que

distingue a la mejor obra para jóvenes publicada en España anualmente. En 1990 ganó su segundo "Gran Angular" por la novela "Retorno a la libertad". Su obra más vendida, "Las ballenas cautivas", va por su decimonovena edición, con más de 300 mil ejemplares vendidos.  
 Villanes es de los inmigrantes que puede decir que vive por y para su vocación. El dinero que recibe por los derechos de autor y por las conferencias que dicta en diversas universidades españolas le brinda una buena situación económica.  
 Su formación y disciplina son las claves de su éxito. Licenciado en Lengua y Literatura por la Universidad Nacional del Centro del Perú (Huancayo), fue decano de la Facultad de Educación. En Perú fue un profesor reconocido y podía vivir de su trabajo. Simultáneamente

publicaba libros (ocho en total) que, lamentablemente y dada la escasa difusión, le resultaban incluso onerosos. En 1983 obtuvo una beca del Instituto de Cooperación Iberoamericana, mediante la que se doctoró en la Universidad Complutense de Madrid. En 1987 ganó en la Feria Internacional de Boloña (Italia) el Premio "Mirlo Blanco" por su obra "César Vallejo para niños" y desde entonces vive de sus publicaciones. "Yo vine a España para una cosa fundamental y la he conseguido, que era escribir y publicar libros. Ese era mi gran sueño", afirma.  
 Con excepción de los grandes (Mario Vargas Llosa, Alfredo Bryce Echenique), Villanes advierte lo dura que es la vida de un escritor en nuestro país: "En el Perú, de un libro se publican mil ejemplares.

Generalmente lo costea el escritor. Quinientos son para regalar a conocidos y el resto se vende en cinco años. Creo que nadie puede vivir de los derechos de autor".  
 Amigo de Saramago  
 A fines de setiembre se empezará a distribuir su última publicación, "Estudio crítico de El Mundo es ancho y ajeno", estudio filológico de la "forma peculiar de usar nuestra lengua, un lenguaje clásico hispanoamericano del Siglo XIX" de Ciro Alegría, a quien Villanes tuvo la suerte de conocer y frecuentar. Entre sus obras de mayor reconocimiento Villanes cuenta con estudios críticos sobre "Los perros hambrientos" y "Tradiciones Peruanas", editados por Cátedra (Madrid).

## El papa Juan Pablo II declaró santos a 120 mártires chinos

Ciudad del Vaticano (Dpa/Efe) - El papa Juan Pablo II canonizó en Roma, pese a la oposición de las autoridades comunistas de Beijing, a 120 mártires víctimas de persecuciones religiosas en China.  
 Los 87 ciudadanos chinos y 33 misioneros que, tras la ceremonia celebrada en la Plaza de San Pedro, pasan ahora a engrosar el santoral de la Iglesia Católica, murieron en China entre los años 1648 y 1930.  
 Muchos fueron asesinados durante la rebelión de los bóxers, antioccidental y anticristiana, ocurrida hace un siglo, o durante las invasiones europeas del siglo XIX. Entre los nuevos santos se encuentran también los misioneros españoles Francisco Fernández de Capillas, Pedro Sans i Iordá, Fran-

cisco Serrano, Juan Alcober, Francisco Díaz y Joaquín Royo.  
 Pese a la intensa lluvia, unos 80.000 fieles asistieron a la celebración y fueron saludados en chino por el romano pontífice, quien, visiblemente fatigado, proclamó la santidad de "Agostino Zhao Rong y otros 119 mártires en China".  
 "Hoy, la Iglesia sólo quiere reconocer que estos mártires son ejemplos de coraje y coherencia para todos nosotros", dijo el Papa, luego de lo cual agregó que su martirio honraba al pueblo chino.  
 Las canonizaciones tensarán las relaciones entre el Vaticano y Beijing, que considera a estos mártires como enemigos.

## Jornada electoral en Brasil terminó con cinco muertos

Río de Janeiro (Efe) - La votación de las elecciones municipales brasileñas concluyó a las 17:00 hora local, al cabo de nueve horas, en una jornada que registró al menos cinco muertos y 400 detenidos.  
 Cuatro de los fallecidos fueron

abatidos en distintos enfrentamientos, ocurridos en las votaciones, mientras que un candidato a alcalde de una ciudad del sur del país murió víctima de un infarto en la madrugada, unas siete horas antes de la apertura de los colegios en los 5.560 municipalidades del país.

## Deportados de Costa Rica denuncian torturas

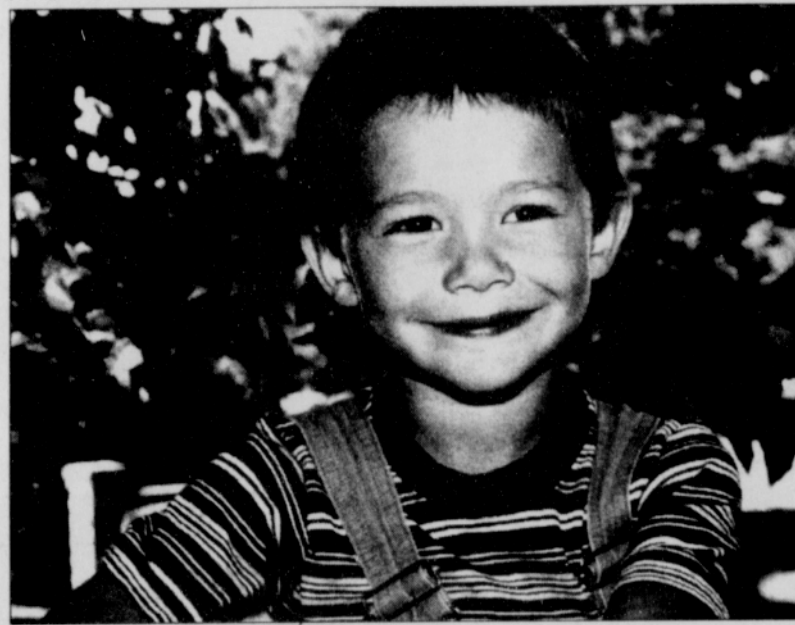
Managua (DPA) Un grupo de 47 migrantes nicaragüenses deportados la semana pasada de Costa Rica denunció que fue encarcelado y sometido a vejámenes por parte de autoridades del vecino país, según publicó ayer el matutino "La Prensa" de Managua. El diario

entrevistó en la frontera sur de Nicaragua a varios de los expulsados, quienes dijeron haber sido encerrados durante 17 días en una cárcel en la capital costarricense, donde pasaron hambre y sufrieron maltrato por parte de policías de ese país.

## Armadas de Perú y Chile realizan operación conjunta

Las Marinas de Guerra de Perú y Chile realizaron, por primera vez en su historia, una operación naval conjunta a la que denominaron Reskatamuy, palabra quechua que significa "ayudar en el peligro". El objetivo fue coordinar acciones para que ambas puedan responder con eficacia a emergencia que se

presente en el futuro y en la que, eventualmente, las embarcaciones de ambos países -ubicadas en aguas limítrofes- estén comprometidas.  
 Participaron la patrullera Río Ocoña y un avión Fokker F-27 -por parte de Perú-, así como las naves Tegalda, Quidora y Jhonson -por parte de Chile-.



## Looking for a Home

Se necesitan padres temporales de crianza o padres adoptivos. Si está interesada en adoptar a cuidar a uno de estos niños, llame a Judy Orellana al teléfono 503/731-3147, ext. 2247.

## Pastrana inicia visita a Ecuador

Nueva Loja (El Comercio de Quito) - Los militares y policías están preocupados. Sobre ellos pesa la responsabilidad de garantizar la vida de los presidentes de Ecuador, Gustavo Noboa, y de Colombia, Andrés Pastrana. Éste último empieza hoy una visita en este país, en la cual está prevista la oficialización del uso del puente San Miguel, que une ambos países.  
 En medio del movimiento que impone la seguridad y ahora la presión de la prensa nacional para obtener información, su mejor estrategia es guardar silencio y esperar "que la información salga desde ambas".

Es un "home run", y avanza directamente... a través de su parabrisas. Y AHORA, ¿QUIÉN PUEDE AYUDARLE?

Un pequeño y talentoso pelotero logra batear la bola y sacarla del estadio. ¡Y la envía directamente sobre el parabrisas de su automóvil! Para atender reclamos como éste es que existe American Family Insurance. Más de 70 años de experiencia significan un servicio rápido y eficiente, y protección automovilística en que usted puede confiar. Cuando una bola de béisbol quiebra su parabrisas, inada mejor que saber que la cobertura total de American Family cubre todas las bases para poder ayudarle rápidamente! Llame hoy a uno de nuestros atentos y capaces agentes. O visite nuestro sitio en la red: [www.amfam.com](http://www.amfam.com).

¡Averigüe todas las maneras en que "Family" puede ayudarle!

**AMERICAN FAMILY INSURANCE**  
 AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE

¡Toda Su Protección Bajo Un Solo Techo!  
 Busque el agente más cercano a usted en su directorio local. La póliza que compre está disponible sólo en inglés.

©American Family Mutual Insurance Company y sus subsidiarias. Oficina Central - Madison, WI 53783. Oficina Central - Columbus, OH 43240. [www.amfam.com](http://www.amfam.com)

Advertise in The Portland Observer, Call today! 288-0033

**Big City Produce**  
 Named BEST FRESH MARKET in Portland 1999!!

Buy the Case, Buy the Pound, or Buy the Bunch, You Save BIG at Big City Produce!

Best Greens in Portland.  
 Best ethnocentric selections in Portland.  
 722 N. Sumner St. (Corner of N. Albina & N. Sumner)  
 One Block West of Jefferson High School.  
 460-3830  
 Open 7 Days a Week  
 Mon-Fri 7:30 - 7:00pm  
 Sat. 9:00am - 6pm  
 Sun. 10:00am - 6pm